



Le texte biblique

Le langage prophétique

Un subtil jeu de mot

Le prophète Osée fait un très subtil jeu de mot qui ne fonctionne évidemment qu'en hébreu.

הושע פרק יב פסוק יג

וַיְבָרַח יַעֲקֹב שָׂדֵה אַרָם וַיַּעֲבֹד יִשְׂרָאֵל בְּאִשָּׁה וּבְאִשָּׁה שָׁמֶר

הושע פרק יב פסוק יד

וּבְנֵי אֵלֶּה יִקְוֶה אֶת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם וּבְנֵי אֵלֶּה יִשְׁמֶר

Osée 12,13

Jacob s'était réfugié sur le territoire d'Aram; Israël avait été esclave pour une femme, pour une femme il avait été pâtre;

Osée 12,14

et c'est par un prophète que l'Eternel retira Israël de l'Egypte, par un prophète qu'il le protégea.